



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ
Сто семнадцатая сессия
Пункт 8.2 предварительной повестки дня

ЕВ117/25
22 декабря 2005 г.

Доклады Объединенной инспекционной группы

Предыдущие доклады: выполнение рекомендаций

Доклад Секретариата

1. В Приложении к настоящему документу подробно излагается прогресс, достигнутый в деле выполнения рекомендаций, содержащихся в докладе Объединенной инспекционной группы (ОИГ) под названием "Тематическое исследование о многоязычии и доступе к информации во Всемирной организации здравоохранения", представленном Исполнительному комитету на его Сто пятнадцатой сессии¹. Информация представлена в виде таблицы отслеживания, разработанной Секретариатом ОИГ². В нижеприведенных пунктах содержится дополнительная информация по смежным, но более широким вопросам многоязычия в ВОЗ, которые обсуждались Исполкомом на его Сто пятнадцатой сессии³.
2. Что касается распространения материалов на иных языках, помимо официальных языков ВОЗ, то Секретариат принимает меры по переводу многочисленных документов на самые различные языки⁴. После принятия резолюции ЕВ105.R6 об использовании языков в ВОЗ проводится работа по разработке соответствующей политики распространения материалов на основных языках, используемых в мире.
3. Под руководством Группы по обзору политики в области публикаций была составлена схема с указанием языков, которые могут передавать основные идеи как можно большему количеству людей. Данные о языках, представленные одной из некоммерческих организаций, указывают на те языки или группы языков, которые достаточно близки и, как следствие, позволяют людям понимать друг друга, что позволяет распространять информацию еще шире. Этот ресурс является полезным средством разработки стратегии информирования общественности по вопросам здравоохранения. Секретариат может дать

¹ Документ ЕВ115/24.

² См. документ ЕВ115/23.

³ См. документ ЕВ115/2005/REC/2, протокол двенадцатого заседания, раздел 2.

⁴ См. документ ЕВ103/20.

рекомендацию по адресному использованию и приоритетности языков по конкретным медико-санитарным вопросам и географическим районам.

ДЕЙСТВИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

4. Исполнительному комитету предлагается принять настоящий доклад к сведению.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ВЫПОЛНЕНИЕ УТВЕРЖДЕННЫХ/ПРИНЯТЫХ РЕКОМЕНДАЦИЙ

JLU/REP/2003/4: Тематическое исследование о многоязычии и доступе к информации во Всемирной организации здравоохранения

Номер рекомендации ОИГ	Утвержде на ¹ или принята ²	Подразделе ние, ответст- венное за выпол- нение	Должност- ное лицо, которому поручено выполнение	Сроки выполнения	Ожидаемый результат выполнения	Примечания
<p>Рек.1: Ассамблея здравоохранения могла бы.</p> <p>Рек.1(а): более точно определить ожидания государств-членов в связи с осуществлением резолюции WHA50.32 (1997 г.) о соблюдении равенства между официальными языками, подхода на более выборочной основе к определению тех информационных продуктов, на которые должны быть, в первую очередь, нацелены усилия Секретариата с учетом действующих положений в области многоязычия и бюджетных ограничений.</p>	Принята частично	Департа- мент факти- ческих данных и инфор- мации для по- литики (ЕР)	Помощ- ник Гене- рального директора /ЕР	<p>Рек.1(а): в основном выполнена. С января 2005 г. главная страница веб-сайта ВОЗ (www.who.int) переводится на все шесть официальных языков, а объем содержащейся информации увеличился. Эта информация включает пресс-релизы, данные медиа-центра, информацию о вспышках болезней, срочные материалы (например, файлы, содержащие фактические данные, и фоторепортажи), документацию руководящих органов и веб-сайт, посвященный Всемирному дню здоровья;</p>	<p>Рек.1(а): более широкий и быстрый доступ к технической информации и публикациям ВОЗ на различных языках;</p>	<p>Рек.1(а): некоторые важные публикации сейчас выходят на всех шести официальных языках с использованием системы страниц веб-сайта, предусмотренных для разных языков; для развивающихся стран открыт доступ к научным публикациям на разных языках через библиотеку ВОЗ.</p>

¹ Рекомендации, утвержденные директивными органами.

² Рекомендации, принятые административными руководителями без рассмотрения директивными органами.

Номер рекомендации ОИГ	Утверждена ¹ или принята ²	Подразделение, ответственное за выполнение	Должностное лицо, которому поручено выполнение	Сроки выполнения	Ожидаемый результат выполнения	Примечания
<p>Рек.1(b): предложить Генеральному директору представить Пятьдесят восьмой сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения проект среднесрочного и долгосрочного плана действий с указанием измеримых показателей, связанных с достижением этих предварительно установленных целей и относящихся ко всей Организации в целом.</p> <p>Рек.1(c): принять решение об учреждении на основании такого плана специального фонда, предназначенного для обеспечения постепенного перевода на официальные языки тех информационных продуктов, которые считаются приоритетными.</p>	Принята	Канцелярия Генерального директора (DGO)	Помощник Генерального директора, Канцелярия Генерального директора (DGO)	<p>Рек.1(b): руководящим органам будет представлено предложение, содержащее ряд новых инициатив, после его доработки;</p> <p>Рек.1(c): одним из предложений, подлежащих представлению руководящим органам, будет создание специального фонда; оно, возможно, будет также содержать данные о расходах, связанных с публикацией (в типографской форме + в режиме "он-лайн").</p>	<p>Рек.1(b): повышение прозрачности и улучшение информации для государств-членов об инициативах и улучшениях, связанных с системой многоязычия;</p> <p>Рек.1(c): более широкое и надежное финансирование устойчивых инициатив в области многоязычия.</p>	

Номер рекомендации ОИГ	Утвержде на ¹ или принята ²	Подразделе ние, ответст- венное за выпол- нение	Должност- ное лицо, которому поручено выполнение	Сроки выполнения	Ожидаемый результат выполнения	Примечания
<p>Рек. 2: Исполнительному комитету и Ассамблее здравоохранения следует пересмотреть круг вопросов, рассматриваемых резолюцией WNA50.32 (1997 г.), с тем чтобы уточнить свои ожидания в отношении строгого применения правил, устанавливающих лингвистическую практику, сложившуюся в рамках Секретариата, с учетом того, что вопреки практике, сложившейся в ряде других организаций системы Организации Объединенных Наций, никакого официального текста, в котором определялись бы рабочие языки Секретариата ВОЗ, не существует.</p>	<p>Не принята, как уточняется в документе EB115/24 (Приложение)</p>	<p>Неприменимо</p>	<p>Неприменимо</p>	<p>Неприменимо</p>	<p>Неприменимо</p>	
<p>Рек.3: Генеральному директору, в тесной консультации с директорами региональных бюро, следует пересмотреть процессы и механизмы подготовки и распространения информации в целях:</p> <p>Рек.3(а): более полного соблюдения концепции многоязычия в содержании информационных продуктов и устранения недостатков и в координации и связи между различными подразделениями Секретариата, на которых возложена задача по управлению всей системой информации, приняв,</p>	<p>Принята</p>	<p>ЕИР</p>	<p>Помощник Генерального директора /ЕИР</p>	<p>Рек.3(а): практически выполнена. Создание Департамента по управлению и обмену знаниями, подразделения ВОЗ по публикациям, новой Группы по обзору политики ВОЗ и Целевой группы по многоязычию;</p>	<p>Рек.3(а): лучшая координация работы ВОЗ по управлению общей системой информации и разработка последовательной политики ВОЗ в области публикаций;</p>	<p>Рек.3(а): на Группу по обзору политики в области публикаций возложена задача по разработке общей политики, касающейся использования языков, которая будет осуществляться</p>

Номер рекомендации ОИГ	Утвержде на ¹ или принята ²	Подразделе ние, ответст- венное за выпол- нение	Должност- ное лицо, которому поручено выполнение	Сроки выполнения	Ожидаемый результат выполнения	Примечания
<p>в случае необходимости, меры по структурной перестройке и на основе соответствующих рекомендаций, сделанных по итогам внутренней оценки, проведенной в 1999 г. в отношении политики и процедур в области публикаций.</p> <p>Рек. 3 (b): представить доклад Исполнительному комитету и Ассамблее здравоохранения в рамках Плана действий, предложенного в Рек.1 (b) выше.</p> <p>Рек.4: Генеральному директору следует дать службам, ответственным за управление людскими ресурсами и веб-сайтами в системе Интернет, указание постоянно следить за тем, чтобы:</p>	Принята	DGO	Помощ- ник Гене- рального директора /DGO	Рек.3 (b): доклад руководящим органам.	Рек.3 (b): более свободный доступ государств-членов к информации, касающейся многоязычия в ВОЗ.	каждым бюро. Группа будет рекомендовать Генеральному директору те документы, которые можно было бы перевести (полностью или в виде резюме). Принятые таким образом решения позволят регулировать деятельность подразделения ВОЗ по публикациям, Группы по веб-сайту, службу перевода и работу технических программ ВОЗ, связанную с публикациями.

Номер рекомендации ОИГ	Утвержде на ¹ или принята ²	Подразделе ответст- венное за выпол- нение	Должност- ное лицо, которому поручено выполнение	Сроки выполнения	Ожидаемый результат выполнения	Примечания
<p>Рек.4(а): объявления о вакантных должностях, распространяемые в интерактивном режиме или в бумажной форме, поступали в распоряжение желающих одновременно, по крайней мере на двух официальных языках Организации;</p> <p>Рек.4(б): базовая информация, которая сейчас доступна только на английском языке в разделе "Employment" (Трудоустройство) основного веб-сайта Организации, постепенно переводилась на другие языки, используемые на веб-сайте, и размещалась также на веб-сайтах региональных бюро с помощью гиперссылок.</p>	<p>Принята</p> <p>Принята частично</p>	<p>Общее управление (GMG)</p> <p>GMG</p>	<p>Помощник Генерального директора /GMG</p> <p>Помощник Генерального директора /GMG</p>	<p>Рек.4(а): уже выполнена;</p> <p>Рек.4(б): выполнена в части французского и испанского языков; в настоящее время принимаются меры по организации и ведению этого сайта также на арабском, китайском и русском языках. На веб-сайтах некоторых региональных бюро размещаются региональные предложения по поводу трудоустройства на официальных языках, помимо английского (например, на арабском - в случае веб-сайта Регионального бюро для стран Восточного Средиземноморья, на испанском - в случае веб-сайта Американского региона, на русском - в случае веб-сайта Европейского региона). Остается еще сделать систему региональных ссылок на домашнюю страницу веб-сайта ВОЗ.</p>	<p>Рек.4(а): более широкое распространение информации о возможностях трудоустройства в системе ВОЗ;</p> <p>Рек.4(б): то же, что и выше в пункте (а).</p>	

Номер рекомендации ОИГ	Утвержде на ¹ или принята ²	Подразделе ние, ответст- венное за выпол- нение	Должност- ное лицо, которому поручено выполнение	Сроки выполнения	Ожидаемый результат выполнения	Примечания
<p>Рек.5: Генеральному директору после ознакомления с мнениями различных соответствующих служб как в штаб-квартире, так и в региональных бюро следует:</p> <p>Рек.5(а): провести новую оценку нынешних процессов и практики публикации материалов в интерактивном режиме в целях определения наиболее подходящих способов и средств улучшения доступа к информации и многоязычным материалам, размещенным на веб-сайтах Организации, и представить соответствующий доклад руководящим органам на основании плана действий, упомянутого в Рек.1(b);</p>	Принята	ЕР	Помощ- ник Гене- рального директора /ЕР	<p>Рек.5(а): выполнена: детальная политика и руководящие принципы публикации материалов на веб-сайте ВОЗ размещены в системе ВОЗ "Интранет". Руководящие принципы включают руководство по редактированию материалов веб-сайта, руководство по размещению графических изображений, принципы наименования доменов и уведомление об авторских правах. В настоящее время разрабатываются принципы размещения информации на веб-сайте ВОЗ на различных языках, которые будут использоваться для определения тех материалов, которые следует размещать одновременно на всех шести официальных языках, и тех, которые могут быть опубликованы на любом из шести языков. Дальнейшие улучшения будут включены в предложения, которые будут представлены руководящим органам.</p>	<p>Рек.5(а): упрощенный и более профессиональный порядок разработки содержания веб-сайтов сотрудниками ВОЗ, которые отвечают за информацию, размещаемую на веб-сайте;</p>	

Номер рекомендации ОИГ	Утвержде на ¹ или принята ²	Подразделе ние, ответст- венное за выпол- нение	Должност- ное лицо, которому поручено выполнение	Сроки выполнения	Ожидаемый результат выполнения	Примечания
<p>Рек.5(b): разработать единообразные правила в форме административного циркуляра, содержащего общие инструкции по публикации материалов в интерактивном режиме с должным учетом возможностей взаимодействия между веб-сайтами в штаб-квартире и в региональных бюро, а также между веб-сайтами ВОЗ и других структур.</p>	<p>Принята</p>	<p>ЕПР</p>	<p>Помощ- ник Гене- рального директора /ЕПР</p>	<p>Рек.5(b): бюджет издана информационная записка, адресованная всем сотрудникам, с указанием подразделения, ответственного за эту область работы, с изложением принципов работы и с указанием контактной информации для последующих запросов.</p>	<p>Рек.5(b): уточнение политики и порядка определения прав собственности на публикацию материалов в интерактивном режиме, включая контактную информацию для последующих запросов.</p>	